

Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mądry syn? (Trwa przy) pouczeniach* ojca.** A szyderca?*** ***** Nie posłuchał***** upomnienia! ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mądry syn trwa przy pouczeniach ojca, szyderca jest nieposłuszny mimo upomnienia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mądry syn <i>przyjmuje</i> pouczenie ojca, a szyderca nie słucha strofowania.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Syn mądry przyjmuje ćwiczenie ojcowskie, ale naśmiewca nie słucha strofowania.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Syn mądry - nauka ojcowska, a który jest naśmiewca, nie słucha, kiedy go strofują.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Syn mądry [słucha] karcenia ojca, szyderca nie słucha nagany.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mądry syn lubi karność, lecz szyderca nie słucha karcenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mądry syn przyjmuje karcenie ojca, szyderca nie słucha napomnień.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Syn jest mądry, gdy ojciec go karci, ale szyderca nie słucha upomnienia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Syn mądry miłuje karność, szyderca nie słucha żadnego upomnienia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Розумний син послухний батькові, а непослушний на погибіль.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mądry syn przyjmuje ojcowskie napomnienie, a szyderca nie słucha surowej mowy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Syn tam jest mądry, gdzie jest ojcowskie karcenie, lecz szydercą jest ten, kto nie słyszał nagany.

¹⁾ (Trwa przy) pouczeniach : wg Ms: słucha, pod. G S.

²⁾ Mądry syn jest upominany przez ojca, חָכָם מְזַכֵּר אָבִיו, lub: (1) Mądry człowiek widzi sens w pouczeniach ojca, zrozumiął zaś nie słucha pouczeń; (2) Mądry młody człowiek przyjmuje pouczenia ojca; młody szyderca – nie; (3) Mądry syn to sprawa pouczeń ojca.

³⁾ Szyderca, רֵץ (lets), człowiek całkowicie pozbawiony rozumu, nie szanujący zdania innych (<x>230 1:1</x>).

⁴⁾ <x>230 1:1</x>; <x>500 4:34</x>; <x>500 5:19</x>

⁵⁾ Słuchanie, שָׁמַע (szama'), łączy się z posłuszeństwem.